



Chancen kultureller Netzwerke

III. Biennales Treffen der LeiterInnen
und wissenschaftlichen BetreuerInnen
von Österreich-Bibliotheken im Ausland

Mittwoch, 4. November 2009,

Ort: Österreichische Gesellschaft für Literatur,
Herrengasse 5, 1010 Wien
Workshop zur Werkübersetzung Celan-Bachmann

Donnerstag, 5. November 2009

Literat(o)ur nach Linz. Treffpunkt Europäische Kulturhauptstadt Linz09

Freitag, 6. November 2009

Ort: Österreichische Akademie der Wissenschaften,
Sonnenfelsgasse 19, 1010 Wien
Präsentation von Publikationen aus dem Umfeld der Österreich-
Bibliotheken im Ausland

Impressum:

 Bundesministerium für europäische
und internationale Angelegenheiten
Referat V.2d
Minoritenplatz 8
1014 Wien
Tel. (+43) 50 1150-4563
Fax (+43) 50 1159-4563
E-mail: christine.dollinger@bmeia.gv.at
www.oesterreich-bibliotheken.at

Einladung

Mittwoch, 4. November 2009

10:00

Österreichische Gesellschaft für Literatur, Herrngasse 5, 1010 Wien

„Herzeit: Ingeborg Bachmann – Paul Celan. Der Briefwechsel“, hrsg.
von **Bertrand Badiou** und **Hans Höller** (Suhrkamp Verlag, 2008)
Workshop zur Übersetzungsproblematik von Texten zweier Klassiker der
Nachkriegsliteratur

Einführungsvortrag:

Univ.-Prof. Dr. Hans Höller (Salzburg): „Das ‚Exemplarische‘ unserer
Beziehung“. Der Briefwechsel zwischen Ingeborg Bachmann und Paul
Celan als Ereignis der Literatur nach 1945

Im Anschluss Kurzreferate und Diskussion von Übersetzerinnen und
Übersetzern u.a. aus Italien, Polen, Rumänien, Russland, der Ukraine und
Ungarn.

**Bundesministerium für europäische und internationale
Angelegenheiten, Kulturpolitische Sektion**

in Zusammenarbeit mit

Oberösterreichische Landesregierung, Direktion Kultur

Österreichische Akademie der Wissenschaften (ÖAW)

Österreichische Gesellschaft für Literatur, Wien

Zentrum für Ost-/Südosteuropa an der NÖ. Landesakademie

Österreich-Kooperation



ERSTE Stiftung

11:30

Buchpräsentation

Reise in die Nachbarschaft

Sammelband zur Tagung der Rezeptions- und Wirkungsgeschichte der österreichischen Literatur aus den „peripheren Zentren“ der ehemaligen Donaumonarchie, Czernowitz – Lemberg, September 2008, Hg. Manfred Müller/Wien, Larissa Cybenko/Lviv (Lemberg)

Palimpsest der Machtbereiche

Univ.Prof. Dr. Penka Angelova, Leiterin der Österreich-Bibliothek an der Universität Hll. Kyrill und Method zu Veliko Tarnovo und Ruse

12:30

Dankesworte

Botschafterin Dr. Claudia Rochel-Laurich, stv. Sektionsleiterin der Kulturpolitischen Sektion des Bundesministeriums für europäische und internationale Angelegenheiten

anschließend Buffet

Donnerstag, 5. November 2009

Literat(o)ur nach Linz

Treffpunkt Europäische Kulturhauptstadt Linz09

Die LeiterInnen und wissenschaftlichen BetreuerInnen von Österreich-Bibliotheken im Ausland werden in Begleitung von oberösterreichischen AutorInnen zu einer Zugreise in die Europäische Kulturhauptstadt Linz09 eingeladen.

Programm:

8:40

Zugabfahrt Wien-Westbahnhof - Ankunft Linz 10:13 Uhr

10:30

Führung durch das Adalbert-Stifter-Institut des Landes Oberösterreich

12:30

Empfang durch Dr. Josef Pühringer, Landeshauptmann von Oberösterreich, Landhausplatz 1, Landhaus, Linz

14:00

Begegnung mit oö. Kulturschaffenden im Landhaus der oö. Landesregierung, Brauner Saal

14:15

Oberösterreichische AutorInnen und ihre Landschaften

Vortrag von Hofrat Dr. Johann Lachinger, ehem. Direktor des Adalbert-Stifter-Instituts des Landes Oberösterreich

15:00

Österreich-Bibliotheken im Brennpunkt der oö. Initiativen

Vortrag von HR Dr. Aldemar Schiffkorn, Büro für kulturelle Auslandsbeziehungen des Landes Oberösterreich.

16:15

Kaffee-Pause

17:00
Linz literarisch
Eugenie Kain liest aus ihrem Werk

18:00
Besuch der Ausstellung "Linz literarisch" in der
OÖ. Landesbibliothek

In Ergänzung der Literat(o)ur nach Linz präsentieren VertreterInnen der
Österreich-Bibliotheken aus Pilsen, Klausenburg und Niznyj Novgorod auf
Einladung des Direktors der OÖ. Landesbibliothek Dr. Christian
Enichlmayr ihre Bibliothek im Foyer der OÖ. Landesbibliothek für ein
ausgewähltes Fachpublikum

11.00
Bibliothekspraxis bei den östlichen Nachbarn - Die Österreich-
Bibliotheken in Pilsen, Niznyj Novgorod und Klausenburg stellen sich
vor.

19:46
Zugabfahrt Linz Hauptbahnhof nach Wien
Ankunft Wien 21:22 Uhr

Freitag, 6. November 2009
Österreichische Akademie der Wissenschaften, Theatersaal
Sonnenfelsgasse 19, 1010 Wien

10:00 – 12:30
**Präsentation von Publikationen aus dem Umfeld der Österreich-
Bibliotheken im Ausland:**

10:00
Begrüßung
Alt-Vizepräsident o.Univ.Prof.Dr. Herbert Matis, Obmann der Kommission für
vergleichende Medien- und Kommunikationsforschung der Österreichischen
Akademie der Wissenschaften

Eröffnung
Botschafter Dr. Emil Brix, Leiter der Kulturpolitischen Sektion des
Bundesministeriums für europäische und internationale Angelegenheiten
Vorstellung der neuen Buchreihe
"Transkulturelle Forschungen an den Österreich-Bibliotheken im Ausland"
durch Dr.Dr.Gabriele Melischek, Kommission für vergleichende Medien- und
Kommunikationsforschung, ÖAW und Mag. Richard KISLING, LIT-Verlag
Wien

10:15
Buchpräsentation
„ZWISCHENRÄUME. Kulturelle Transfers in deutschsprachigen
Regionalperiodika des Habsburgerreichs (1850-1918)“, Hg. Matjaž
BIRK/Maribor

Zu den Forschungsergebnissen diskutieren:
ao. Prof.Dr. Matjaž Birk (Projektleiter) und MitautorInnen
Univ.Prof.Dr.Zoltán Szendi/Pecs, Univ.Prof.Dr.Vlado Obad/Osijek, Dr.Jozef
Tancer/Bratislava, Dr.Bianca Bican/Cluj-Napoca, Mgr.Tereza
Pavlícková/Olomouc, Mgr.Anja Urekar/Maribor, Mgr.Alina Mazilu/Timisoara,
Priv.Doiz.Mag.Dr.Helga Mitterbauer/Graz

Diskussionsleiterin: Dr.Dr Gabriele Melischek

11:15 Kaffee